

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-74-78

ВЛИЯНИЕ АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ВОЕННЫЙ ДИСКУРС

© *Альфия Александровна Салхенова*¹, *Антон Сергеевич Веретенников*²

^{1, 2}*Военный университет имени Александра Невского, г. Москва, Россия*

¹*astralfrancais@gmail.com* ²*veretenni@gmail.com*

Аннотация. Анализируются лингвистические особенности французского военного дискурса в результате тесного англо-американского сотрудничества в военной сфере. Показано, что процесс англизации охватывает не только лексический аспект в виде заимствований, но также может проникать в грамматическую структуру в виде кальки американских выражений. Англо-американский лингвокультурный элемент проявляется в лексике, связанной с вооружением и военной техникой, но также в профессиональной области. Специфика военного дискурса в виду лаконичности способствует популяризации английских слов и выражений. Англизация во французском военном дискурсе является результатом различных лингвистических факторов и тенденций и часто отражает растущее взаимодействие и влияние английского языка во франкоязычной военной сфере.

Ключевые слова: военный дискурс, англицизм, французский язык, лингвокультура, заимствования, калька.

Для цитирования: Салхенова А.А., Веретенников А.С. Влияние англо-американской лингвокультуры на французский военный дискурс // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 105. № 4. С. 74-78. doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-74-78

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

The influence of Anglo-American linguistic culture on French military discourse

© *Alfiya A. Salkhenova*¹, *Anton S. Veretennikov*²

^{1, 2}*Prince Alexander Nevsky military university, Moscow, Russian Federation, Moscow, Russian Federation*

¹*astralfrancais@gmail.com* ²*veretenni@gmail.com*

Abstract. This article analyses the linguistic features of French military discourse as a result of close Anglo-American cooperation in the military sphere. The analysis of factual material has shown that the process of anglicisation covers not only the lexical aspect in the form of borrowings, but can also penetrate into the grammatical structure in the form of calques of American expressions. The Anglo-American linguocultural element is manifested in the lexicon related to armament and military equipment, but also in the professional field. The specificity of military discourse in view of its brevity contributes to the popularisation of English words and expressions. Anglicisation in French military discourse is the result of various linguistic factors and trends and often reflects the growing interaction and influence of English in the French-speaking military sphere.

Key words: military discourse, anglicism, French, linguoculture, borrowings, calque.

For citation: Salkhenova A.A., Veretennikov A.S. The influence of Anglo-American linguistic culture on French military discourse. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 105. No 4. P. 74-78. doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-74-78

Введение

Актуальность изучения проблематики развития военной терминологии в различных языковых системах подтверждается многочисленными научными публикациями в сфере терминоведения, когнитологии, словообразования, социолингвистики, а также практической необходимостью

стью как в сфере перевода военно-технической литературы, так и в обучении будущих военных специалистов навыкам владения иностранным языком в профессиональных целях.

Целью настоящего исследования является влияние англо-американской лингвокультуры на французский язык, в частности проблему англо-американских заимствований во французском военном дискурсе. Это позволит расширить знания в области словообразования и этимологии слов, что в дальнейшем может в определенной степени облегчить работу с военным переводом, а также углубить общие знания о языке.

Обсуждение

Военный дискурс является особым типом дискурса, который охватывает обширное поле коммуникации, связанной с военными и военно-политическими вопросами. Военный дискурс может включать в себя различные виды общения, такие как военные приказы и команды, официальные заявления, брифинги, пресс-конференции, военные документы, стратегические доктрины, военные учения, обсуждения в военных сообществах, но также неформальное общение в армии.

Лингвокультурология рассматривает язык как средство накопления и хранения культурологической информации. Ведь связь между культурой и языком является неоспоримой. Рассмотрение заимствований с точки зрения лингвокультурологии и других смежных наук освещается Д.Г. Мальцевой (1991), Е.Е. Ланиной (2004), Т.Б. Новиковой (2005), И.Г. Гердером (2007), Т.Л. Лабутиной (2007) и др. Лингвокультурологический аспект подчёркивает, что языковые единицы, попадая в язык-реципиент, приносят с собой культурологическую информацию: «В языке как форме национальной культуры отражается интернациональное и национальное, общественное и классовое» [3].

Исследование вопроса заимствований является одной из наиболее актуальных проблем современной лингвистической науки. Данной теме посвящены работы многих российских и зарубежных лингвистов, таких как Г.В. Степанов, В.С. Виноградов, Н.М. Фирсова, Н.Ф. Михеева, Л.П. Крысин, Е.В. Маринова, Х.Г. Капус, В.Г. Йебра, Х.Г. Морено де Альба и др.

Анализ фактического материала показал достаточно избыточное употребление английских слов, что связано с очевидным почитанием американской военной культуры, которое проявляют французские военные и что является симптомом определенного восхищения перед США как военной сверхдержавой.

Немаловажным стоит признать тот факт, что в рамках совместных военных специальных операций языком общения является английский язык, и, соответственно, документы даже для французских формирований издаются на английском языке. Так, во время операции в Афганистане в подразделении Лафайет (Lafayette), будучи под командованием американской армии, все приказы печатались на английском языке, несмотря на тот факт, что состав подразделения был полностью французским. Таким образом, военные демонстрируют показное стремление говорить на “международном языке операций”, который, по определению, должен быть более эффективным в общении. [9]

Таким образом, тесные военно-политические контакты предопределили межъязыковое и межкультурное взаимодействие между Францией и англоговорящими странами, в частности США и Великобританией. Рассмотрение языкового взаимодействия в лингвокультурологическом аспекте представляется актуальным.

В первую очередь, англо-американский лингвокультурный элемент проявляется в лексике, связанной с вооружением и военной техникой. Позиционирование США как военной сверхдержавы, участие во всех военных конфликтах, государственные инвестиции в развитие военно-оборонного комплекса как ключевого в экономике страны, способствовало популяризации американского оружия в мире. Так, многие виды оружия закрепились во французском языке как слова-эпонимы, по названию их производителя: *browning (m)*, *remington (m)*, *winchester (m)*.

Что касается военной техники, в словарях закреплены следующие полные заимствования: *talkie-walkie* (портативная рация), *plate-forme* (платформа); *half-track* (полугусеничная машина); *pionnier* (сапер).

Пример: Le matériel est installé dans la zone: des caméras infrarouge, les dictaphones et talkie-walkie s'enclenchent.

Также стоит отметить общую тенденцию к американизации в профессиональной области. Такие термины, как Administrative Officer, Force Commande, Logistic Officer, Post Office и многие другие, заимствованы из американской военной терминологии, хотя существуют их национальные эквиваленты: Officier des détails; Commandant de la Force; Officier chargé de la logistique; Bureau de poste. Эти заимствованные термины практически не отмечены в словарях, несмотря на это анализ текстов показывает частое их употребление.

Нельзя не отметить американский след в лексике, связанной с обмундированием: *baskets*, *rangers*, *badge*, *jean*, *short*, *T-short*. Глобализация в области моды нашла отражение в заимствованиях, обозначающих разнообразные предметы одежды, а также стремления к беспредложным определительным словосочетаниям по аналогии с английским языком: *veste grand froid*, *chaussures sport*.

Исходя из специфики военного дискурса, которая заключается прежде всего в императивности, краткости и четкости изложения мысли с целью быстрого реагирования, лаконичные англицизмы также показывают более выгодную позицию в коммуникации, по сравнению с французскими определениями, имеющие зачастую более распространенную синтаксическую конструкцию: *jerry can* (бензобак) в военной сфере употребляется вместо *bidon d'essence*. Так, во французском языке закрепился термин *task force* (временное оперативное объединение вооружённых сил, которое состоит из формирований одного или нескольких родов войск, созданное для выполнения отдельных оперативных заданий). Также в устном армейском лексиконе повсеместно встречаются следующие выражения: *un drill ASAP* (*ранняя тренировка*) вместо *un entraînement dès que possible*, *un manning pertinent* (обоснованное распределение ролей) вместо *une répartition pertinente des rôles*, *des inputs idoines* (подходящие вводные данные) вместо *des données d'entrée idoines*, *un warm up approprié* (соответствующая разминка) вместо «*échauffement*» *approprié*, *la réussite du CAH* (успех компьютерных учений) вместо *la réussite de l'exercice assisté par ordinateur*.

Особое место во французском военном дискурсе занимают английские аббревиатуры, что было отмечено еще в прошлом веке: «Характерной особенностью современной зарубежной военной литературы является довольно значительное проникновение военной терминологии, в том числе сокращений, на английском языке в лексику французской, западногерманской, итальянской армий. Это вполне понятно, так как в Объединенных Вооруженных Силах США занимает доминирующее положение и стремится навязать свою терминологию всем остальным странам-партнерам по блокам» [2, с. 3–14]

Так, Ю.Н. Сдобнова выделила несколько типов функционирования английских военных сокращений во французском военном дискурсе:

1) Существование английских и французских аббревиатур, полученных способом калькирования: NATO – OTAN (НАТО, Североатлантический союз) англ. NATO – North Atlantic Treaty Organization; фр. OTAN – Organisation du traité de l'Atlantique Nord.

Les unités aéroportées de l'Otan dont l'emblème est un tigre sont rassemblées en Italie pour le Nato Tiger Meet, du 2 au 13 octobre.

2) Существование английских аббревиатур без создания своей французской аббревиатуры, но с обязательной французской расшифровкой: *missions de secours en mer* (CSAR – combat search and rescue) – морские поисково-спасательные операции; *les forces de sécurité afghanes* (ANSF) – Силы по обеспечению безопасности Афганистана.

Dans la nuit du 17 au 18 décembre 2010, un détachement de forces spéciales de la brigade La Fayette, engagé aux côtés *des forces de sécurité afghanes* (ANSF) dans une opération dans le Sud de la Kapisa, a été pris à partie par des insurgés.

В этом типе дискурсивной реализации французский термин всегда стоит в препозиции по отношению к английской аббревиатуре.

3) Использование английских аббревиатур для обозначения международных военных структур и формирований без изменений или в сочетании с французским термином: *les operational mentoring and liaison teams françaises (OMLT)*; *La Task Force La Fayette (TF La Fayette)*; *EMDV Sea Fox (Expendable Mine Disposal Vehicle)*.

La firme Atlas Elektronik proposait le système EMDV Sea Fox (Expendable Mine Disposal Vehicle) dédié à la lutte contre les mines. Cet engin déjà opérationnel, offre l'avantage d'être un système complet [1].

Тесное взаимодействие в совместных военных операциях также способствовало развитию такого лингвистического явления, как калька: *être en charge = to be in charge of* (отвечать за что-л.) вместо *chargé de, ça ne fait pas de sense = that doesn't make sense* (это не имеет смысла) вместо *ça n'a pas de sens, être ami avec quelqu'un (to be friend with)* вместо *être l'ami de quelqu'un*.

Le général Jean-Louis Georgelin était en charge de la reconstruction de Notre-Dame de Paris.

Несмотря на тот факт, что Французская Академия активно борется против проникновения английских оборотов в грамматику языка, в прессе и в устной речи военных наблюдается достаточно частотное калькирование американских выражений. Также, английские структуры могут быть частично адаптированы с заимствованием одного элемента: “*faire un briefing*” или “*mettre en alerte*” являются примерами частичной кальки английских синтаксических структур.

Тем не менее, стоит отметить, что в последнее время сами военные определяют англизацию в речи как посягательство на самобытность культуры французского народа, и по аналогии со знаменитым литературно-эстетический трактатом дю Белле 1549 года «Защита и прославление французского языка» (*Défense et illustration de la langue française*) в 2018 году была выпущена статья во французском военном журнале «*Pensées mili-terre*» под названием «*Défense et illustration de la langue française dans notre armée*» (Защита и прославление французского языка в нашей армии). В статье говорится, что французская и американская военные культуры глубоко отличаются друг от друга: англо-американская культура является носителем мессианского и гегемонистского видения, стратегической традиции, основанной на «центральной парадигме разрушения» и «технологизме», а также в высшей степени капиталистического способа ведения войны. И все чаще «[французское] собственное стратегическое и военное мышление, а также развитие собственных армий в значительной степени находятся под влиянием Соединенных Штатов, которые доминируют в «битве стандартов»: доктринальных, технологических, структурных и т.д.» [9].

Выводы

Таким образом, англизация французского языка в военной сфере может отражать взаимодействие англоязычной и франкоязычной военных культур, а также международные обмены и адаптацию технических или тактических концепций из английского языка. Это поднимает вопросы об англо-американском влиянии на французский язык, а также на языковую и культурную идентичность франкоязычных стран. Возрастающее значение англо-американской лингвокультуры во французском военном дискурсе является результатом различных лингвистических факторов и тенденций и часто отражает растущее взаимодействие и влияние английского языка во франкоязычной военной сфере.

Список источников

1. Сдобнова Ю.Н. Феномен актуальной аббревиации в институциональном военном дискурсе на примере Вооруженных Сил Франции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. № 643. С. 184–198.
2. Словарь иностранных военных сокращений. М.: Воениздат, 1961. 896 с.

3. *Шарафутдинова Н.С.* О составе специальной лексики // Вестник УЛГТУ. 2001. № 1 (13).
4. *Manikaros F.* Prédicats et arguments dans la terminologie militaire française au XXI^e siècle, Linguistique. Université Sorbonne Paris Cité, 2018. Français.
5. Air Actualité. Le magazine de l'Armée de l'air française. – URL: www.defense.gouv.fr/air/mediatheque/air-actualites/air-actualites-2011/air-actualites-2011
6. Armées d'aujourd'hui. Le magazine du ministère de la Défense. – URL: www.fr.calameo.com/read/000331627ea49b9b48264
7. Cols Bleus. Le magazine de la Marine nationale française. – URL: www.widget.calameo.com/library/?type=subscription&id=335943&rows=5&sortBy=latestPublished&theme=wood
8. Défense. Site du ministère de la Défense de la France. – URL: www.defense.gouv.fr
9. Pozzer, le capitaine Défense et illustration de la langue française dans notre armée // Pensée mili-terre, 2018.

References

1. *Sdobnova Yu.N.* The phenomenon of actual abbreviation in the institutional military discourse on the example of the French Armed Forces // Bulletin of the Moscow State Linguistic University. 2012. No. 643. P. 184-198.
2. Dictionary of foreign military abbreviations. Moscow: Voenizdat, 1961. 896 p.
3. *Sharafutdinova N.S.* About the composition of special vocabulary // Bulletin of UISTU. 2001. No. 1 (13).
4. *Manikaros F.* Prédicats et arguments dans la terminologie militaire française au XXI^e siècle, Linguistique. Université Sorbonne Paris Cité, 2018. Français.
5. Air Actualité. Le magazine de l'Armée de l'air française. – URL: www.defense.gouv.fr/air/mediatheque/air-actualites/air-actualites-2011/air-actualites-2011
6. Armées d'aujourd'hui. Le magazine du ministère de la Défense. – URL: www.fr.calameo.com/read/000331627ea49b9b48264
7. Cols Bleus. Le magazine de la Marine nationale française. – URL: www.widget.calameo.com/library/?type=subscription&id=335943&rows=5&sortBy=latestPublished&theme=wood
8. Défense. Site du ministère de la Défense de la France. – URL: www.defense.gouv.fr
9. Pozzer, le capitaine Défense et illustration de la langue française dans notre armée // Pensée mili-terre, 2018.

Статья поступила в редакцию 09.06.2024; одобрена после рецензирования 24.06.2024; принята к публикации 24.06.2024.

The article was submitted 09.06.2024; approved after reviewing 24.06.2024; accepted for publication 24.06.2024.
